FUNDACIÓN TEJERINA

C/ José Abascal, 40 - 28003 Madrid
www.cpm-tejerina.com

Sociedad Handel & Haydn

Museo del Traje - Avda. Juan de Herrera, 2 - 28040 Madrid
www.sociedadhandelyhaydn.com

Messiah

Part the First
George Frideric Handel

CONCIERTO HOMENAJE A LOS GALARDONADOS
III EDICIÓN PREMIOS FUNDACIÓN TEJERINA

ATENEO DE MADRID
10 DE DICIEMBRE, 2014

FUNDACIÓN TEJERINA

Sociedad Handel & Haydn

La Anunciación entre los santos Ansano y Margarita -detalles-. de Simone Martini y Lippo Memmi (retablo, 1333) - Galería de los Uffizi, Florencia (Italia).

FUNDACIÓN TEJERINA

VIII Seminario Internacional e Interuniversitario de Biomedicina y Derechos Humanos

Estimados amigos:

Es un honor para mí presentar la III Edición de los Premios que otorga la Fundación Tejerina en reconocimiento a la trayectoria profesional, compromiso social y valores éticos en las áreas de Medicina; Derecho, Salud y Sociedad; y Acción Humanitaria.

Estos premios, enmarcados en el VIII Seminario Internacional e Interuniversitario de Biomedicina y Derechos Humanos, han recaído este año –respectivamente– en:

- *D. Joaquín Poch Broto, presidente de la Real Academia Nacional de Medicina*
- *D. Juan Carlos Domínguez Nafría, rector de la Universidad CEU San Pablo*
- *La ONG Ayuda en Acción, presidida por D. Jaime Montalvo Correa*

Y, como homenaje a nuestros premiados, tenemos el gusto de ofrecerles, en nuestro tradicional programa musical, una obra cumbre para todos los amantes de la música: la primera parte de "El Mesías" de Handel, la correspondiente a la Anunciación y Nacimiento, como no podía ser de otra manera en estas fechas.

Espero que todos ustedes, y especialmente nuestros homenajeados, disfruten de esta magna contribución al mundo de la música, de la misma manera que ellos y la mayoría de los que asisten a estos seminarios contribuyen con su trabajo a mejorar la calidad de vida de sus semejantes, aunando esfuerzo, ilusión, esperanza, ética y amor al ser humano.

Armando Tejerina
Presidente
Fundación Tejerina

PROGRAMA

Messiah

(HWV 56) - Part the First
George Frideric Handel

SCENE I

Isaiah's prophecy of salvation

SCENE II

The coming judgement

SCENE III

The prophecy of Christ's birth

SCENE IV

The annunciation to the shepherds

SCENE V

Christ's healing and redemption

SOPRANO

Lore Agustí Garmendia

CONTRALTO

Beatriz Oleaga Ballester

TENOR

Adolfo Muñoz Rodríguez

BAJO

Jason Willis-Lee

CORO Y ORQUESTA DE LA

Sociedad Handel y Haydn

CONCERTINO Y AYUDA

Miren de Felipe Shirokij
Emilio Maravella Ruiz

CONTINUO

Diego Fernández Rodríguez
Eva María Sierra Casado
Rosa Pellicer Escrivá

DIRECTOR

Rabindranath Banerjee Fernández-Bordas

CORO Y ORQUESTA

Sociedad Handel y Haydn

La Sociedad Handel y Haydn, entidad sin ánimo de lucro, se funda en 2009, año de los respectivos aniversarios de la muerte de estos dos grandes compositores, como homenaje a sus figuras y con la intención de profundizar en su repertorio, en el de sus coetáneos y en el de cualesquiera otros grandes compositores de todas las épocas. La Sociedad también sirve un fin pedagógico, a través de la organización de talleres, conferencias y otras actividades diversas, que conduzcan a una más profunda y rica comprensión del fenómeno musical en toda su extensión, abarcando desde los aspectos físico-matemáticos del mismo, hasta los condicionantes médicos que influyen en su producción, pasando por los propiamente musicales, los socioculturales, etc.

Desde su creación, la Sociedad está dirigida por D. Rabindranath Banerjee Fernández-Bordas, y cuenta con una formación coral estable, además de con un conjunto instrumental cuya formación se adapta a los requisitos del repertorio a interpretar.

Nuestra institución desarrolla toda su actividad gracias, en primer lugar, a la gran pasión, constante ilusión y colaboración desinteresada de sus miembros y, en segundo lugar, al mecenazgo de personas e instituciones.

Para la consecución de sus fines, en la Sociedad hemos puesto en marcha dos iniciativas con el objetivo de ofrecer al público en general la posibilidad de participar activamente en nuestros proyectos, colaborando así con nosotros en su realización. Con esta intención, por un lado, se ha creado el grupo de los "Amigos de la Sociedad Handel y Haydn", cuya pertenencia, mediante suscripción anual, permite disfrutar de una serie de ventajas en las habituales actividades culturales y musicales de la Sociedad, así como en aquellas especialmente diseñadas para ellos. Por otro lado, se ha establecido un mecanismo mediante el cual se abre la posibilidad a personas físicas y jurídicas de apoyar puntualmente las distintas actividades y proyectos puestos en marcha por la Sociedad.

Si desea apoyar económicamente nuestra actividad, le rogamos lo haga a través del siguiente número de cuenta bancaria: ES17 2038 1996 4260 00130585.

MÁS INFORMACIÓN EN

Sociedad Handel y Haydn
Museo del Traje
Avda. Juan de Herrera, 2 - 28040 Madrid

info@sociedadhandelyhaydn.com
www.sociedadhandelyhaydn.com

ORQUESTA

VIOLINES PRIMEROS
Miren de Felipe
Emilio Maravella
Ingrid Torrecillas
Eva López

VIOLINES SEGUNDOS
Ignacio Ramal
Alfonso Moreira

VIOLA
Elena Fernández

CELLOS
Eva María Sierra
Rosa Pellicer

CONTRABAJO
José Luis Álvarez

OBOES
Patricia López
Laura Moreno

FAGOT
Ignacio Herrero

CLAVE
Diego Fernández

CORO

SOPRANOS
Ana Gandarillas
Ana Hernández
Carmen Higueras
Fátima Mínguez
Alicia María Rodríguez
Cristina Sánchez
Mercedes Sanz

CONTRALTOS
Julia Bermejo
Cristina Bornaechea
María José de la Viña
Adela Despujol
Josefa González-Nicolás
Jacqueline Imbert
Margarita Mateos
Carmen Morilla
Clotilde Olivares

TENORES
Francisco Casado
Cayetano de Leyva
Miguel García
Luis Montojo
Javier Ramón
Moka Seco

BAJOS
Jérôme Bouterin
Luis Figuerola-Ferretti
Carlos Luquin
Manuel Manchón
Diego Montes
Vicente Rodrigo
Jesús Olaso

PIANISTA REPETIDOR
Manuel Bocos

DIRECTOR

Rabindranath Banerjee Fernández-Bordas

Messiah (HWV 56)

Estrenada en Dublín el 13 de abril de 1742, meses después de su terminación, los motivos que llevaron a Handel a no hacerlo en Londres, su residencia y lugar de trabajo habituales, no están claros. La musicología aduce razones que hacen pensar que el oratorio fue concebido para su estreno en un concierto benéfico de Semana Santa y que, por tanto, la costumbre de asociar la obra con la época navideña es producto de la tradición más reciente. Las representaciones dublinesas constituyeron tal éxito de público y de recaudación a beneficio de las instituciones organizadoras, que éstas, para optimizar el aforo, llegaron a solicitar que las damas acudiesen sin aros en las faldas y los caballeros, sin espada. A pesar del clamoroso éxito, que las crónicas de la época calificaron como "a fine entertainment", la polémica religiosa desatada persuadió a Handel sobre la conveniencia de renombrar el oratorio como "A New Sacred Oratorio" y evitar así acusaciones de blasfemia en su estreno londinense el 23 de marzo de 1743, pero, aun así, éste se vio envuelto en la controversia.

Siguiendo su costumbre, Handel compuso el oratorio en un exiguo lapso de tiempo, en comparación con las nada despreciables proporciones de la obra: del sábado 22 de agosto de 1741 al lunes 14 de septiembre. Messiah *es un oratorio indudablemente handeliano, pero atípico en cuanto a su texto, compilado por Jennes y consistente en una secuencia de extractos cortos de la denominada "versión autorizada de la Biblia", a veces algo adaptados y normalmente de no más de dos versículos. Así, no sigue las pautas habituales de anteriores oratorios, más basados en la idea narrativa (más operística) de una historia sagrada y, aunque de un indudable contenido religioso, no es dogmático, sino más bien contemplativo. Por ello, incluso desde la no-creencia puede conmover por sus aspectos dramáticos y humanos y por los símbolos universales tratados, como la vida, la muerte, el sacrificio, etc. Sin embargo, estas cualidades algo seculares, y que quizá han contribuido a su gran éxito multicultural e intemporal, fueron en su tiempo motivo de gran controversia e incluso, en alguna medida, contraproducentes para el propio Handel, pues fue tachado de "superficial" al musicar de tal forma "tan altas palabras" (y hacerlo "en tan poco tiempo", según Jennes).*

Puede afirmarse que Messiah *supone la culminación de un proceso de "hibridación" que se produce en la música de Handel, entre la ópera y la cantata religiosa, a la manera en la que la encontramos en la música ceremonial más grandiosa, como el* Te Deum *de Utrecht de 1713, y los* Coronation Anthems, *o en la más camerística concepción de los* Cannons Anthems. *En* Messiah, *Handel da con una fórmula "redonda", una modalidad de "representación teatral" cuyos atractivos mezclan aquellos de la ópera, buenos cantantes y personajes bien definidos, con el estilo compositivo rico y grandioso de los* anthems *handelianos. Éste es, sin duda, el más popular de sus oratorios y, quizá, también el más apreciado e interpretado de todos los oratorios conocidos. A propósito de esto, y con motivo de los conciertos de 1784 conmemorativos del primer centenario del nacimiento de Handel, en los que participaron 525 intérpretes, el historiador musical y músico de la época Charles Burney escribía:*

"And from that time *(el estreno en Dublín en 1741)* to the present, this great work has been heard in all parts of the kingdom, with increasing reverence and delight; it has fed the hungry, clothed the naked, fostered the orphan and enriched succeeding managers of the Oratorios, more than any single production in this or any country".

Impresiona ver que sus palabras siguen vigentes aún en nuestros días, en los que gracias al "renacer" de la tradición coral, en la forma de las consabidas sociedades corales de la segunda mitad del XIX, Messiah *se ha convertido en una pieza central del repertorio, pues a pesar de estar originalmente concebido para ser interpretado por un reducido grupo de cantantes profesionales, capaces de aprenderlo en un par de ensayos, esas sociedades lo encontraron, y encuentran, asequible en la nueva modalidad "masiva", y pueden prepararlo en unos meses de trabajo intenso. En todo caso, probablemente la razón última de que una obra que se anunció para su estreno en Londres como "A New Sacred Oratorio", siga gozando de la "novedad", fuerza y capacidad de convocatoria de la que hace gala en un mundo secularizado como el actual, sea la genial inspiración de su música, que movió a figuras como W.A. Mozart a reorquestarla, a L.V. Beethoven a copiarla íntegramente para su estudio, y a F. Mendelssohn-Bartholdi a dirigirla en Alemania, a quien, a la sazón, también debemos el "relanzamiento" de la música de J.S. Bach, entonces olvidada, y ello también a través de la realización de conciertos "masivos", "a lo Handel", de su pasión según San Mateo.*

Textos cantados

SCENE I

Isaiah's prophecy of salvation

1. Symphony (Overture)

2. Recitative (tenor)

Comfort ye, comfort ye my people,
saith your God.
Speak ye comfortably to Jerusalem,
and cry unto her,
that her warfare is accomplished,
that her iniquity is pardoned.
The voice of him that crieth in the wilderness:

Prepare ye the way of the Lord,
make straight in the desert
a highway for our God.
(Isaiah 40:1-3)

3. Air (tenor)

Every valley shall be exalted,
and every mountain and hill made low:
the crooked straight,
and the rough places plain.
(Isaiah 40:4)

4. Chorus

And the glory of the Lord shall be revealed,
and all flesh shall see it together:
for the mouth of the Lord hath spoken it.
(Isaiah 40:5)

ESCENA I

La profecía de la salvación de Isaías

1. Sinfonía (Overtura)

2. Recitativo (tenor)

Consolad, consolad a mi pueblo,
dice vuestro Dios.
Hablad sosegadamente a Jerusalén,
y proclamad en ella,
que su lucha ha concluido,
que su culpa le ha sido perdonada.
La voz de aquel que clama en la tierra inhóspita:

Preparad el camino al Señor,
aplanad en el desierto
una amplia senda para nuestro Dios.
(Isaías 40:1-3)

3. Aria (tenor)

Todos los valles se elevarán,
y todas las montañas y colinas se aplanarán:
las curvas se harán rectas,
y los lugares escabrosos se allanarán.
(Isaías 40:4)

4. Coro

Y la Gloria del Señor será revelada,
y todos la contemplarán:
porque la boca del Señor ha hablado.
(Isaías 40:5)

SCENE II

The coming judgement

5. Recitative (bass)

Thus saith the Lord of Hosts:
Yet once, a little while,
and I will shake the heavens,
and the earth, the sea, and the dry land;
And I will shake all nations,
and the desire of all nations shall come.
The Lord, whom ye seek,
shall suddenly come to His temple,
even the messenger of the covenant,
whom ye delight in; behold,
He shall come; saith the Lord of hosts.
(Haggai 2:6-7) (Malachi 3:1)

6. Air (alto)

But who may abide the day of His coming?
And who shall stand when He appeareth?
For He is like a refiner's fire.
(Malachi 3:2)

7. Chorus

And He shall purify the sons of Levi,
that they may offer unto the Lord
an offering in righteousness.
(Malachi 3:3)

ESCENA II

El juicio que vendrá

5. Recitativo (bajo)

Esto dice el Señor de las Huestes:
Dentro de poco,
sacudiré los cielos
y la tierra, y el mar y los continentes;
y sacudiré todas las naciones,
y el deseo de todas las naciones se cumplirá.
El Señor que buscáis,
vendrá de repente a Su templo,
incluso el mensajero de la alianza,
que tanto deseáis; ved,
Él vendrá; así habló el Señor de las Huestes.
(Ageo 2:6-7) (Malaquías 3:1)

6. Aria (alto)

Pero, ¿quién resistirá el día de Su llegada?
¿Y quién estará en pie cuando aparezca?
Porque Él es como el fuego de la purificación
(Malaquías 3:2)

7. Coro

Y Él purificará a los hijos de Leví
para que puedan ofrecer al Señor
una justa ofrenda.
(Malaquías 3:3)

SCENE III

The prophecy of Christ's birth

8. Recitative (alto)

Behold, a virgin shall conceive,
and bear a son,
and shall call his name Emmanuel.
"God with us".
(Isaiah 7:14) (Matthew 1:23)

ESCENA III

La profecía del nacimiento de Cristo

8. Recitativo (alto)

He aquí que una virgen concebirá,
y dará a luz un hijo,
y le pondrá por nombre Emmanuel.
"Dios con nosotros".
(Isaías 7:14) (Mateo 1:23)

9. Air (alto) and chorus

O thou, that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain,
O thou, that tellest good tidings to Jerusalem,

lift up thy voice with strength;
lift it up, be not afraid;
say unto the cities of Judah,
Behold your God! Arise, shine;
for thy light is come,
and the glory of the Lord is risen upon thee.
(Isaiah 40:9) (Isaiah 60:1)

10. Recitative (bass)

For behold, darkness shall cover the earth,
and gross darkness the people;
but the Lord shall arise upon thee,
and His glory shall be seen upon thee.
And the Gentiles shall come to thy light,
and kings to the brightness of thy rising.
(Isaiah 60:2-3)

11. Air (bajo)

The people that walked in darkness
have seen a great light;
and they that dwell
in the land of the shadow of death,
upon them hath the light shined.
(Isaiah 9:2)

12. Chorus

For unto us a child is born,
unto us a son is given,
and the government shall be upon His shoulder;
and His name shall be called Wonderful,
Counsellor, the mighty God,
the Everlasting Father, the Prince of Peace.
(Isaiah 9:6)

9. Aria (alto) y coro

Oh, tú que anuncias buenas nuevas a Sión,
sube a la elevada montaña,
Oh tú, que anuncias buenas nuevas a Jerusalén,
alza la voz con fuerza;
grita, no temas;
di a las ciudades de Judea,
¡He aquí vuestro Dios! Levántate, resplandece;
pues ha llegado la luz,
y la gloria del Señor se ha alzado sobre ti.
(Isaías 40:9) (Isaías 60:1)

10. Recitativo (bajo)

He aquí que la oscuridad cubrirá la tierra,
y las tinieblas a los pueblos;
pero el Señor se alzará sobre ti,
y sobre ti se manifestará Su gloria.
Y los gentiles se acercarán a tu luz,
y los reyes al resplandor de su exaltación.
(Isaías 60:2-3)

11. Aria (bajo)

El pueblo que caminaba en la oscuridad
ha visto una gran luz,
y los que moran
en la tierra de la sombra de la muerte,
sobre ellos ha brillado la luz.
(Isaías 9:2)

12. Coro

Porque nos ha nacido un niño,
se nos ha dado un hijo,
y sobre Sus hombros recaerá la soberanía,

y será llamado Maravilloso,
Consejero, Dios Todopoderoso,
Padre Eterno, Príncipe de la Paz
(Isaías 9:6)

SCENE IV
The annunciation to the shepherds

13. Pifa ("Pastoral Symphony")

14a. Recitative (soprano)

There were shepherds abiding in the field,

keeping watch over their flocks by night.
(Luke 2:8)

14b. Recitative (soprano)

And lo, the angel of the Lord came upon them,

and the glory of the Lord
shone round about them,
and they were sore afraid.
Luke (2:9)

15. Recitative (soprano)

And the angel said unto them:
Fear not, for behold, I bring you
good tidings of great joy,
which shall be to all people;
for unto you is born this day,
in the city of David a Saviour,
which is Christ the Lord.
(Luke 2:10-11)

16. Recitative (soprano)

And suddenly there was with the angel,
a multitude of the heavenly host,
praising God, and saying:
(Luke 2:13)

17. Chorus

Glory to God in the highest,
and peace on earth,
good will towards men.
(Luke 2:14)

ESCENA IV
La anunciación a los pastores

13. Pifa ("Sinfonía Pastoral")

14a. Recitativo (soprano)

Había unos pastores que permanecían en el campo,
guardando sus rebaños por la noche.
(Lucas 2:8)

14b. Recitativo (soprano)

Y he aquí que el ángel del Señor se les apareció,
y la gloria del Señor
brilló sobre ellos,
y se atemorizaron tanto.
(Lucas 2:9)

15. Recitativo (soprano)

Y el ángel les dijo:
No temáis, he aquí que os traigo
buenas nuevas de gran júbilo,
que lo serán para todas las gentes;
porque entre vosotros hoy ha nacido,
en la ciudad de David, un Salvador,
que es Cristo el Señor.
(Lucas 2:10-11)

16. Recitativo (soprano)

Y súbitamente apareció junto al ángel
una multitud de las huestes celestiales,
alabando a Dios, y diciendo:
(Lucas 2:13)

17. Coro

Gloria a Dios en las Alturas
y paz en la tierra,
a los hombres de buena voluntad.
(Lucas 2:14)

SCENE V

Christ's healing and redemption

18. Air (soprano)

Rejoice greatly, O daughter of Zion;
shout, O daughter of Jerusalem!
Behold, thy King cometh unto thee;
He is the righteous Saviour,
and He shall speak peace unto the heathen.
(Zecharaiah 9:9-10)

19. Recitative (alto)

Then shall the eyes of the blind be opened,
and the ears of the deaf unstopped.
Then shall the lame man leap as an hart,
and the tongue of the dumb shall sing.
(Isaiah 35:5-6)

20. Duet (soprano and alto)

He shall feed His flock like a shepherd;
and He shall gather the lambs with His arm,
and carry them in His bosom,
and gently lead those that are with young.
Come unto Him, all ye that labour,
come unto Him that are heavy laden,
and He will give you rest.
Take his yoke upon you,
and learn of Him,
for He is meek and lowly of heart,
and ye shall find rest unto your souls.
(Isaiah 40:11) (Matthew 11:28-29)

21. Chorus

His yoke is easy,
and His burden is light.
(Matthew 11:30)

ESCENA V

La curación y redención por Cristo

18. Aria (soprano)

¡Alégrate grandemente, oh hija de Sión!
¡Grita, oh hija de Jerusalén!
Mira, tu Rey ha venido a ti;
Él es el verdadero Salvador
y hablará de paz a los paganos.
(Zacarías 9:9-10)

19. Recitativo (alto)

Entonces se abrirán los ojos de los ciegos,
los oídos de los sordos se destaparán.
Entonces el cojo saltará como un ciervo,
y la lengua del mudo cantará.
(Isaías 35:5-6)

20. Dúo (soprano y alto)

Como un pastor, apacentará su rebaño,
reunirá las ovejas con su brazo,
y las acogerá en su regazo,
y guiará con dulzura a las que han criado.
Venid a Él todos los que laboráis
y los que soportáis cargas pesadas
y Él os aliviará.
Cargad con su yugo,
y aprended de Él,
que es manso y humilde de corazón,
y hallaréis reposo para vuestras almas.
(Isaías 40:11) (Mateo 11:28-29)

21. Coro

Su yugo es suave,
y Su carga es ligera.
(Mateo, 11:30)

Coro y orquesta de la Sociedad Handel y Haydn.
Concierto homenaje a G.F. Handel, celebrado en la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación (Madrid - junio, 2009)